

GEORGES RODENBACH

Deszcz

GEORGES RODENBACH

Deszcz

TLUM. BRONISŁAWA OSTROWSKA

Och deszcz! Och deszcz! Och przędza cichych
kołowrotek

Czasu, snuta na pasma kropliste i lotne,
Co niżą na się sznurem łąy lat bezpowrotne...

Och deszcz! Och jesień słotna! Och wieczory
smutków!

Och deszcz! Och deszcz! Och przędza cichych
kołowrotek.

Któż wypowie ból, którym widnokrąg się bro-
czy,

Na cmentarnych gościńcach, kędy chmury pły-
ną

Elegijną, milczącą, żałobną drużyną,

Grzebiącą trupy gwiazdne wśród mrocznych roz-
toczy...

Któż wypowie ból, którym widnokrąg się bro-
czy?

W żałobie czarnych mroków i pustce ulicy
Deszcz... Skrapla się skroś¹ nasze serdeczne wy-
rzuty.

jak łez rzeczy minionych różaniec rozsnuty,
Jako łzy padające z umarłej źrenicy —
W żałobie czarnych mroków i pustce ulicy.

Deszcz jest siecią, co dawno prześnione sny ło-
wi,

I w swoich rozkroplonych ok² tajemne sidła
Więzi tych ptaków bożych harmonijne skrzy-
dła —

Że mrą tęsknicą światła, co treść ich stanowi...
Deszcz jest siecią, co dawno prześnione sny ło-
wi.

¹skroś (daw.) — przez, poprzez, na wskroś. [przypis edytorski]

²ok — chodzi o oka sieci. [przypis edytorski]

Jako przemokły sztandar na drzewcu złama-
nem³,
Duch nasz, gdy deszcz w nim wszystkie zmarłe
żale zbudzi,
Kiedy deszcz go przemoczy, przemęczy, prze-
trudzi,
Jest już tylko bezbarwnym, obwisłym łachma-
nem,
jako przemokły sztandar na drzewcu złamanem.

³*złamanem* — dziś popr.: złamanym. [przypis edytorski]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3.

Fundacja Nowoczesna Polska zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony:
<http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/rodenbach-deszcz>

Tekst opracowany na podstawie: Liryka francuska, tłum. Bronisława Ostrowska, seria druga, wyd. J. Mortkowicz, Warszawa 1911

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska, Małgorzata Ślusarek.

Okładka na podstawie: Red Skip, fotologic@Flickr, CC BY 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przeznacz darowiznę na konto: wolnelektury.pl – szczegóły na stronie Fundacji.